L'Observatoire Européen du Plurilinguisme

Christian TREMBLAY[1]

Key-words: *European plurilingualism, linguistic and cultural diversity, plurilingual strategies*

1. Historique

Qu'est-ce que l'OEP ? C'est une fédération d'associations et d'une fondation qui se sont regroupées pour former en novembre 2004 un comité de lancement des Assises européennes du plurilinguisme. Celles-ci se sont tenues un an plus tard, les 24 et 25 novembre 2005 à Paris.

Ces Assises ont réuni des chercheurs, des enseignants, des syndicalistes, des associations, des décideurs publics et de simples citoyens, en provenance d'une dizaine de pays.

L'OEP insiste beaucoup depuis son origine sur la nécessité d'associer dans sa démarche chercheurs, décideurs et société civile.

Les thèmes traités lors des Assises étaient très vastes. Ils couvraient toutes les thématiques du plurilinguisme, c'est-à-dire les champs de l'éducation, de la culture, le champ économique et social et celui des institutions et relations internationales.

Nous avons conclu les Assises avec un plan d'action qui se décline en 3 points :

a) La mise en place de l'Observatoire européen du plurilinguisme qui se matérialise par un site Internet, véritable base de connaissance multilingue dédiée à la documentation et à la communication sur le plurilinguisme. Elle est aujourd'hui riche de plus 1600 articles de nature très diverse, aussi bien des articles de fond, des textes officiels, des annonces de colloques, des parutions de livres ou d'articles, que des articles d'actualité relatant tel ou tel événement, en France bien sûr, mais pas seulement, notre souci étant de couvrir un maximum de pays et d'avoir une surface informationnelle aussi large que possible.

b) Le second objectif était la rédaction de la Charte européenne du plurilinguisme. Elle s'est réalisée sur la durée d'une année. Elle est maintenant publiée en 19 langues, mais seules les versions en français, allemand, italien, roumain et grec font foi, car elles correspondent à la version définitive, alors que les autres versions sont des traductions du projet dans sa version initiale. Elle est soumise à signature en ligne sur le site de l'Observatoire ou simplement par remplissage du formulaire téléchargeable. Elle sera solennellement présentée lors des 2e Assises qui auront lieu à Berlin les 18 et 19 juin 2009.

[1] Président de l'OEP. Cette présentation a été ecrite le 19 mars 2008.

„Philologica Jassyensia", Anul V, Nr. 1 (9), 2009, p. 207–210

BDD-A902 © 2009 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:47 UTC)

c) La réalisation d'une Lettre mensuelle d'information diffusée à plus de 8000 destinataires sans compter les journalistes. Elle est à présent traduite en 7 langues et nous espérons bien continuer dans cette voie.

Outre ces trois objectifs qui ont été prioritaires au cours de la période écoulée depuis les 1ères Assises, l'OEP organise des événements. Le plus important est la manifestation organisée le 23 juin 2008 à l'UNESCO dans le cadre de l'Année internationale des langues, sous le haut patronage de l'UNESCO, "Les intellectuels et artistes pour le plurilinguisme et la diversité culturelle". Un des résultats en sera la publication d'un petit ouvrage comportant entre autres un extrait du Livre d'or rempli par 132 intellectuels et artistes signataires de la Charte.

2. Structures

En tant que structure, l'OEP est une association de droit français, dont les membres sont des personnes morales ou physiques de diverses nationalités, qui, outre ses organes statutaires classiques (Assemblée générale, conseil d'administration, bureau), comprend un comité scientifique, un comité d'initiative et des partenaires. Le comité d'initiative est un lieu très ouvert auquel participent de nombreux invités et partenaires qui viennent participer à l'élaboration des projets de l'Observatoire. Cette structure informelle est très originale et c'est grâce à elle que l'Observatoire peut fonctionner en mode projet avec des membres extérieurs qui adhèrent à la démarche et y participent.

3. Missions

L'OEP a quatre missions :

a) La veille stratégique. Il fait une recherche d'information sur toutes les questions liées aux pratiques, aux politiques et aux législations linguistiques et en tire des analyses afin de définir des stratégies qui sont proposées à nos partenaires acteurs associatifs et aux responsables politiques.

b) La mutualisation des moyens avec ses membres et partenaires. C'est en effet un service que l'Observatoire rend à ceux que nous appelons les acteurs du plurilinguisme et en retour, ces derniers alimentent l'Observatoire en informations qui deviennent disponibles pour tout le monde ;

c) La communication, l'Observatoire ayant un objectif d'information et de sensibilisation vis à vis de tous publics, mais il est clair que l'Observatoire vise plus particulièrement les relais d'opinion, quels qu'ils soient ;

d) La médiation : l'OEP établit ainsi des relations avec les décideurs afin de faire intégrer le plurilinguisme dans les choix politiques.

4. Nouvelles priorités

Ayant accompli, au cours des trois années écoulées depuis les 1ères Assises, l'essentiel de son programme d'action, l'OEP a aujourd'hui 3 priorités stratégiques :

a) Structurer un pôle recherche reposant sur des partenariats avec des laboratoires, centres de recherche et écoles doctorales afin de faire émerger le plurilinguisme comme un champ de recherche transdisciplinaire à part entière. Deux séminaires ont été lancés à cette rentrée universitaire avec une école doctorale de

BDD-A902 © 2009 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:47 UTC)

l'Université Paris V René Descartes et avec le Groupement de Recherche en Traduction et Interprétation de l'Université de Genève. L'Observatoire se donne aussi comme objectif de faciliter le référencement des travaux scientifiques sur le plurilinguisme.

b) S'internationaliser, à la fois dans sa composition, ce qui déjà une réalité dans la mesure où l'Observatoire a parmi ses membres et correspondants des nationalités déjà diverses; mais surtout dans sa communication, car il lui faut des traducteurs bénévoles, or cette ressource est une ressource rare voire très rare ;

c) Informer et convaincre la classe politique. C'est ce qui est recherché avec la Lettre mensuelle et par les Assises et autres manifestations. Il va de soi que cet objectif dépend aussi très largement de l'internationalisation de l'Observatoire.

5. Les Assises, acte politique majeur

Les Assises sont incontestablement l'acte politique majeur de l'Observatoire.

Le lieu choisi pour les 2e Assises, Berlin, a une haute valeur symbolique et stratégique, mais il ne s'agit pas de polariser le plurilinguisme européen sur 2 ou 3 langues, voire 4 ou 5 langues, mais au contraire de dire que le plurilinguisme européen ne peut réellement s'affirmer que sur la base des langues dont le poids politique et historique est une donnée incontournable de l'histoire européenne.

Le double parrainage du Maire de Paris et du Maire de Berlin se veut l'expression du fait que les grandes villes et les collectivités territoriales ont un rôle très important à jouer dans le développement du plurilinguisme et des relations inter culturelles.

Les thèmes qui seront développés aux 2e Assises sont les suivants :

a) Citoyenneté : Langue, mobilité et culture

Il s'agit de s'écarter d'une conception trop fonctionnelle de la langue, très réductrice et qui a pour effet d'appauvrir le message même de la diversité culturelle et linguistique et de l'interculturalité. A quoi bon la diversité si les langues peuvent être détachées des cultures et si les cultures peuvent être réduites les unes aux autres. Au contraire, la langue, comme langue de culture est la condition de la circulation des idées et des œuvres, un fondement de la citoyenneté et de la création culturelle.

La question des langues dans le fonctionnement des institutions européennes et dans leurs relations avec les citoyens doit continuer d'être posée, car elle relève du pouvoir symbolique et se trouve en relation directe avec l'exercice de la citoyenneté.

b) Éducation : **Stratégies pour les langues de la maternelle à l'université**

Voici plus de trente ans que les Communautés européennes se sont données comme objectif que les Européens parlent au moins deux langues européennes en plus de leur langue maternelle. Cet objectif a été solennellement confirmé par le Conseil européen de Barcelone en 2002 et dans le cadre de la stratégie dite de Lisbonne. Cependant rien ne semble freiner le développement de l'anglais au détriment des autres langues. Les décideurs sont au pied du mur et doivent élaborer des stratégies de formation de la maternelle à l'Université et dans le cadre de la

BDD-A902 © 2009 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:47 UTC)

formation tout au long de la vie pour assurer ce plurilinguisme indispensable au projet européen.

c) Entreprises : **Les langues dans les stratégies des entreprises et les relations du travail**

Trop souvent, les entreprises adoptent des solutions empiriques se limitant au tout-anglais. Des études récentes montrent que, par sous-estimation de la compétence linguistique, ces choix ne sont pas profitables sur le moyen terme. Rares sont les entreprises qui ont des politiques globales, cohérentes et s'inscrivant dans la durée. Les entreprises doivent-elles et peuvent-elles, dans un environnement mouvant, avoir une stratégie linguistique, partie de la stratégie de développement de l'entreprise, en tant que facteur de performance et de cohésion sociale ? La question linguistique doit-elle ou peut-elle être un élément du dialogue social en tant que composante de la cohésion sociale de l'entreprise ? C'est à ces questions que les 2èmes Assises appelleront les partenaires sociaux à une réflexion commune avec la participation des responsables des politiques publiques.

The European Observatory of Plurilingualism

This article presents the European Observatory of Plurilingualism, its objectives, its aims, its structure. Beyond its Internet site and its monthly newsletter, the strong moment in the life of the EOP consists in the European Conference on plurilingualism which gather researchers, decision makers and representatives of the civil society who confront their points of view on the languages and plurilingualism. The 2nd Conference will take place in Berlin on June 18 and 19, 2009. The three major topics are citizenship, education and enterprises and labor. The European Observatory of Plurilingualism published a European Charter of Plurilingualism.

Observatoire Européen du Plurilinguisme[2]*, Paris France*

[2] http://www.observatoireplurilinguisme.eu ; observatoire.plurilinguisme@neuf.fr.

BDD-A902 © 2009 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:47 UTC)